

POST-SYNODAL APOSTOLIC EXHORTATION  
OF THE HOLY FATHER JOHN PAUL II

***VITA CONSECRATA***

**Compendium**

(Simplified Chinese version)

BY SISTER VICTORIA LAU, FMM

教宗若望保禄二世

《奉献生活》劝谕

纲要

(简体版)

刘淑珍修女

(玛利亚方济各传教修会)

撰写

November 2009  
二零零九年十一月

## 《奉献生活》劝谕纲要

导言：

《奉献生活》劝谕是前教宗若望保禄二世于 1996 年，为向全体信友宣布第九届全球主教会议论「献身生活」的结果而颁发的。其内容丰富，当中涉及大量的教会神学、教会历史，梵蒂冈第二次大公会议的文宪等概念及资料，加上中文乃翻译文稿，这都让一些读者很难掌握到全文的脉络，因此本「纲要」的目的，是为协助读者们掌握到这份劝谕的重点，从中能更深入反思圣神的感召。

《奉献生活》劝谕除了导言及结语外，内容主要分为三大部分：

第一部分：论及献身生活的根源，指出献身生活本源于天主圣三的召叫，是一份天主在教会内，为了教会能实践她的使命，而赐给教会的恩宠。

第二部分：论及献身生活是一个在世共融的标记。

第三部分：论及献身生活透过福传与服务，在世上彰显天主对人的爱。

以下全文愿意以问答形式将劝谕的内容作撮要介绍。

### 1. 此劝谕的来由

**What is the history of the Post-Synodal Apostolic Exhortation ‘Vita Consecrata (Consecrated Life)’?**

全球主教会议曾于 1986 年探讨了平信徒在世上的使命；又于 1990 年探讨了司铎的职务，于是在 1994 年 10 月的第九届全球主教会议，决定以『献身生活在教会及世界中的使命』为主题。主教会议结束后，教宗若望保禄二世愿意借「劝谕」的形式去将主教会议的结果向全体天主子民：主教、神父、执事、献身者和平信徒，以及其他任何有兴趣的人宣布，并指出上主借献身生活所完成的奇妙事迹。  
(4)

### 2. 为什么全球主教会议要讨论「献身生活」？

**Why should a Synod of the Bishops of the whole world discuss the Consecrated Life?**

就如在劝谕的结语中教宗所言：今日许多人会问：「究竟献身生活在今天的世界还有意义吗？献身生活是否是一种人力的浪费？」对这些问题，教宗若望保禄二世用了一种反问的方式去回答，他问：「如果没有了修会会士，这世界将会变成怎样呢？」继续又答道：「若教会内没有了修会会士，那么，那份赋予教会活力的爱德，就会在这为朝生暮死所窒息的世界里冷却；福音救恩的挑战性会变得迟钝；而信仰的「盐」在俗化的世界中将失去它的味道」。因此，教宗认为教会绝

不能放弃献身生活，因为献身生活充分表达了教会作为基督新娘的特性。在教会内需要有人耗尽一生，为使别人能有生命和希望（105）。由于献身生活在教会中的角色如此重要，因此教宗愿意召开一次全球主教会议去更深入探讨献身生活的含义及其远景。（3）

### 3. 教宗撰写《奉献生活》劝谕的目的

#### **What objective did the Holy Father have in writing the Exhortation ‘Consecrated Life’?**

教宗愿意将他自己也全程参与的主教会议中，曾经过激烈讨论的结果，收集成为这份劝谕，其目的是：（一）给福音劝谕的誓约注入新的活力，好使献身者能以崭新的热诚再投身，为使经过重整，复苏的献身生活能为教会提供灵修和使徒工作的贡献。（二）是为增加天主子民的喜乐，使他们能因进一步认识献身生活，而知道感谢天主所赐的这大恩典。（三）希望献身的男女能从这劝谕中找到鼓励，并能以灵修和使徒态度面对今日的新挑战。（13）

### 4. 什么是献身生活的根基？

#### **What is the foundation of the Consecrated Life?**

天主圣三是献身生活的根源：因献身生活乃植根于基督的表率与训诲，是天父经由圣神赏赐给教会的一份礼物。（1）

### 5. 为什么天主圣三将献身生活的召叫赐给了教会？

#### **Why has the Holy Trinity given to the Church the vocation of the Consecrated Life?**

因为，天主圣三愿意献身者借著福音的誓约，将耶稣容貌的特征——贞洁、贫穷、服从——常常在世间显示出来，也让众信友的眼睛被引向天国的奥秘。（1）

### 6. 为什么说献身生活是天主赐给教会的一份礼物？

#### **Why is the Consecrated Life said to be a gift of the Holy Trinity to the Church?**

因为献身生活显示了基督信徒的本质，他们的存在使基督徒保有信心，知道信徒们可以从这些慷慨大方献身者的贡献，获得有力的支持，使他们能继续天国之旅。因此持守福音劝谕的誓约是教会整体生命不可缺的一部份。（3）

### 7. 教会内有多少不同形式的献身生活？

#### **How many different forms of Consecrated Life exist within the Church?**

教会中存有多彩多姿的献身生活：

- **隐修院**：自教会初期即有男女被召，经由隐修式的圣愿跟随基督，成为属灵的人；以其持续的赞颂和代祷，并以灵修辅导及慈善的行为在教会

中结出丰盛的果实。在东方及西方教会内都有生活在团体中及独居等不同的隐修形式。(6)

- **贞女、隐居者和寡妇**：贞女和寡妇以及鳏夫的奉献始自宗徒时代（参阅弟前 5:5,9-10），他们以贞洁愿作天国的标记，自献于热心祈祷和服务教会。而男女隐居者，与世隔绝，作现世无常的见证。(7)
- **专注于静观的修会**：这种修会的成员，借其生活和使命，效法基督在山上祈祷，见证天主乃历史的主宰，他们以全部生命和行动静观参悟天主。(8)
- **使徒性修会**：在西方教会内有多种这类型的修会，他们依据某种特有的神恩和固定的共同生活方式，公开宣发福音劝谕的誓愿，献身天主，为天主子民履行各种的使徒服务，踏著时代的脚印，持续呈现出主基督的面貌。(9)
- **在俗团体**：他们在俗世中，宣发福音劝谕圣愿，在世俗中度献身天主的生活，以这种形式，在文化、经济、政治等生活中作酵母，作见证。(10)
- **使徒生活团**：由男性或女性组成，各有其特属的使徒或福传的目标。他们大多数会做一种清楚对福音劝谕的承诺。(11)

## 8. 成立各种新类型的献身生活团体该由谁来批准？

**Who can authorize the foundation of a new group/community of any form of Consecrated Life?**

新形式的献身生活，其活力必须由教会审断；因为教会有责任明辨新创团体的目的，以免产生过多相类似的组织，造成过多分裂的小族群。一些新尝试要在教会内找到自己的身分，并待宗座正式批准；唯有宗座能作最后的裁决。(12)

## 9. 教宗认为在这份劝谕内要对献身生活作那些反省？

**Which kind of reflection on Consecrated Life does the Holy Father intend to make in this Apostolic Exhortation?**

教宗希望大家要对献身生活的三重含义加以反省，及作更深入的了解，那三重含义就是：奉献、共融与使命。(13) 这正是劝谕全文分三大部份所探讨的主题。

### 第一部份 献身生活的根源

#### Part I: The Origins of the Consecrated Life

## 10. 献身生活在天主子民中如何特别地追随基督？

**What is the special way to follow Christ for the Consecrated Life within the People of God?**

教会的众子女借圣洗圣事都同样蒙召追随基督，众人都要在基督内找到自身生命的终极意义。但蒙召度献身生活的人，则以基督作为他们整个生活的核心取向，

其追随基督的彻底性使他们与主同行，忠贞不贰，以基督为生活的唯一焦点。如此特别追随基督之路，其起始是出自天父，并在基督，借著圣神，使这些人成为世间一种标记和先知性的陈述。他们不仅全心跟随基督，爱他胜于爱亲人，并全方位投身，以整个存在与基督相契合，以此预示末世圆满的可能性。(14, 15, 16)

### 11. 教宗在劝谕中提出了那段福音作为献身生活的对照？

**In the Apostolic Exhortation, which icon does the Holy Father suggest for the Consecrated Life?**

教宗提出：是显圣容时耶稣的光辉面貌，照亮了献身生活这特殊召叫，因为只有将焦距调向显圣容的基督，我们才能窥探到献身生活的全貌。因为显圣容的基督不仅揭示了基督的光荣，同时也在准备迎接十字架；享受与师傅有如此亲密经验的门徒，被永恒之光所摄，随即被带回现实人生，与基督一起分担天主的工程，勇敢地走向十字架之路，这正是献身者的写照。(14, 15)

### 12. 度献身生活的人与平信徒、神职人员如何各以独特的方式显示基督？

**How do the consecrated persons, the laity and the clergy show Christ (witness to Christ) in their own special ways?**

教会内有不同的召叫，就如基督真光所折射出来的许多光线：**平信徒**因其圣召的在俗特性，反映出降生圣言的奥迹，他是世界之始与末，是衡量一切受造物价值的基础。**神职人员**是基督——教会的头及牧人的生活形象，他引导著他的子民，期待他光荣的再度来临。**献身者**的责任，是要显示降生的天主子是万物的终向及末世的目标。(16)

### 13. 献身者的福音劝谕誓盟怎样见证基督？

**How can the vows for the evangelical counsels of the consecrated persons give witness to Christ?**

献身者宣发的福音劝谕的誓愿是要重度「天主子承行父命降世时所采取的生活」：**借贞洁圣愿**：他们以基督纯洁的爱，向世人宣报基督是父的独生子，并与父共融为一（若 10:30; 14:11）；借著**效法基督的贫穷**，他们宣报基督是子，一切受之于父，并以爱还爱地将一切归还父（若 17:7,10）；**放下自由而接受基督对父的服从**，他们宣报基督是永远的被爱者及爱者，他以父的旨意为喜悦（若 4:34），他与父为一体，一切信靠父。就此，度献身生活的人与基督「同面貌」，而宣认天主圣三，成为基督徒生活的标记。(16)

### 14. 如何解释献身生活根源于天主圣三？

**How to explain that the origin of the Consecrated Life is the Holy Trinity?**

**天主父**：是父主动邀请了献身者，他以一种特殊的爱和使命，吸引受造者归向他，蒙召的人回答这召唤相随而来的内在吸引力，便将自己信托予上主的爱内，上主

愿意这些人全然为其服务，为他，也为他的救恩计划献出自己（格前 7:32-34）。

**天主圣子：**他要求圣父所召叫的献身者，全然投身，放下一切，以便在他身边，随时与他同行，度献身生活者被基督的爱所攫取的人，放下一切追随他，努力以主的心思为心思，以他的生活为生活，尽量与他结合为一。献身者「以服从、贫穷、贞洁的生活」，宣称耶稣为诸德的典范和圆满。

**天主圣神：**圣神在每一时代推动不同的男女辨识献身的召叫，也是圣神唤醒人心的回应，引导人增强这个心愿，圣神也塑造蒙召者的心，使之转变成贫穷、贞洁，服从的基督的面貌，并以基督的使命为使命。在圣神的潜移默化下，献身者越来越肖似基督。圣神并引导献身者各按他们各团体的神恩，针对教会与世间的需要，而承担不同的任务。（19）

## 15. 为什么福音劝谕乃天主圣三的恩赐？

### **Why are the evangelical counsels gifts of the Holy Trinity?**

因为献身生活宣报了父以他的爱和美善，经由子，在圣神内所做的一切。献身生活显示出天主在其所召叫的脆弱的人身上所成就的奇妙作为，也宣示了天主在他所爱的人身上所成就的奇异恩宠，因此献身生活变成天主圣三在人类历史中一个有形可见的印记，使众百姓能感受并期盼天主的美。（20）

## 16. 献身生活如何显示天主圣三的生活？

### **How is the Consecrated Life a reflection of the Trinitarian life?**

献身者借著奉行福音劝谕，活出整个基督徒生活中天主圣三的幅度：

**贞洁：**显示以不贰之心自献于上主，这是天主圣三生命的奥秘，三位无限爱情的反映；**贫穷：**宣报天主是人唯一的至宝，表达了圣三之间相互彻底的自我给与；**服从：**以父的旨意为食粮，这是一种依恃的自由之美，一种子女般的依恃，带有深度的责任感，并为相互的信任所激励，是圣三之间仁爱和谐的反映。献身者爱基督而与之更亲近；爱圣神而接应他的感召；爱圣父，献身生活的起源与最终目标。因此，献身生活成为圣三的表白和标记。（21）

## 17. 献身生活的团体生活如何为圣三作证？

### **How does the communitarian life of the consecrated persons give witness to the Holy Trinity?**

献身生活中彼此一心一意，在基督内度手足情谊的生活，成了天主圣三有力的见证。它**宣报父**，他愿意使全人类成为一大家庭；**宣报降生之子**，他以自己的榜样、祈祷、言语、尤其是他的死亡聚集得救者成为一体，为众人铺了一条路，成为人类和好之源；**宣报圣神：**合一的原动力，是他持续不断地在教会内兴起灵性的家庭及团体。（21）

## 18. 献身者如何像基督一样为天国而献身？

## **How should the consecrated persons reflect Christ in offering their life for the Kingdom of God?**

献身者的生活方式就是耶稣，那为宣报父，又为了天国的缘故而献身的的生活方式；他也把这生活方式介绍给门徒。圣子在接受父的祝圣后，又为了全人类而将自己奉献给父（若 17:19）。他的贞洁、服从和贫穷的生活，让他以子女般的孝心接受父的计划，他完美的奉献使他在世上的一切作为，有了祝圣的意义。（22）

### **19. 什么是献身生活的逾越含义？**

#### **What is the Paschal meaning of the Consecrated Life?**

十字架上的基督展现了天主之爱的美妙与德能，献身生活反映著这美妙的爱，因著对十字架的忠诚，献身者表白信任父、子及圣神的爱并赖此而生活，借此帮助教会时常觉醒：十字架是天主那满盈之爱倾注于大地的标记，也是基督救援性临在的标记。献身者不断地为这作证；在自己身上「补充基督的苦难所欠缺的」（哥 1:24），在沉默中牺牲自我而成就天意，这种对天主的忠诚也启发了对人的关怀，这份关怀需求献身者的牺牲，经常为他人的需求祈祷，慷慨地为贫者服务，分担他人的困难，也参与教会的事务及困难。（24）

### **20. 献身生活与教会的福传使命有何关系？**

#### **What is the relationship between Consecrated Life and the mission of evangelization?**

逾越奥迹是教会福传使命的泉源，福传使命更是献身生活核心。献身者完全忠于父，为基督所拣选及固守，为圣神所鼓舞启发，实际地与主耶稣的使命合作，并为世界之更新提供深远的贡献。（25）

### **21. 献身者如何成为福传者？**

#### **How can a consecrated person become an evangelizer?**

献身者之能成为福传者，最主要的是持续加深自己的被召及被拣选的警觉性，毫无保留的奉献给那位召叫者；那么，他们便成为基督在世的真实标记，他们的生活方式应清楚显示他们所宣誓的理想；这样，虽然无言，却极有力地在宣报福音。（25）

### **22. 献身者如何成为末世的见证？**

#### **How can a consecrated person become an eschatological witness?**

初期教会的信友强烈期待主的来临，教会从来未停止培养这个希望，邀请信众展望那有待揭示的救恩。献身基督的人活在与主相遇的希望中，借著贞洁圣愿，成了未来世界的预尝，表明世上没有常存的城邑（希 13:14），唯一必要的事是寻求天主的国和它的义德（玛 6:33），他们成了末世的标记，为主的来临而不停祈祷。（26）

### 23. 谁是献身者的典范？

#### Who is the model for a consecrated person?

圣母玛利亚是完全献身者的至高典范，因为她完全属于天主，完全专注于天主，她为上主所拣选，以完成降生奥迹，她提醒献身者，天主的主动是首要的，她同意圣言在她体内成胎，树立了人类接受上主恩宠的楷模。(28)

### 24. 修道生活与基督徒的人门圣事有何关系？

#### How are Religious Profession and Life related to the Sacraments of the Christian Initiation?

按教会的传承，修道生活的誓愿是圣洗誓愿的加深及强化。经此誓愿，献身者能更真实及更圆满肖似基督。这是进一层的奉献，有别于圣洗圣事中的奉献，而且不一定是圣洗的必然效果，虽然每位基督徒都蒙召成圣，即臻于爱的圆满，但圣洗圣事本身并不包含福音劝谕特有形式下所要求的独身生活，财物的舍弃和对上司的服从。福音劝谕是天主的一份特殊恩赐，这份特恩并不是给每个人的，这特殊召叫因有圣神的一份特别恩赐相伴，蒙召者才能履行其圣召及使命。实在，福音劝谕的誓愿也是坚振圣事的延续，但超越坚振圣事所要求的一般性奉献，因著圣神的特殊恩宠，能为圣德和使徒工作开展新的途径，产生新的果实。(30)

### 25. 司铎的召叫与献身生活的召叫如何连结？

#### How are the Vocation to Priesthood and the Vocation to Consecrated Life connected together?

为司铎者而又宣发福音劝谕的人，圣秩圣事在献身奉献中产生特殊的果实，因为献身的奉献培养一份与主相契相融之情。宣发福音劝谕的司铎，基于所属修会团体的灵修，及其特有神恩中的使徒召叫，更有利于在生活中重现基督奥迹的圆满。这样在这些度献身生活的司铎，司铎职的召叫和献身生活的召叫，二者极深及极有活力地凝聚在一起。(30)

### 26. 在教会内平信徒、圣职人员、度献身生活者的关系是怎样的？

#### Within the Church, how are the relationships among laity, clergy and consecrated persons?

他们按照天主的计划而有不同的生活方式，组成教会的生活。所有信徒，都蒙召成为圣者，每人按其来自圣神的特恩和召叫，而共同合作建立基督的奥体。**在俗信徒**，他们的任务是：「在俗世事务中，照天主的计划加以安排，而企求天主之国；**圣职人员**领受圣职的奉献而被祝圣，以履行使徒工作的职务；**度献身生活者**，奉行福音劝谕，借贞洁、贫穷、服从三愿，将主耶稣亲身奉行并推荐给门徒的生活方式，视为己有而生活之。三者相异相别，但同样是圣神的作为，他以不同的召叫、神恩和职务，将教会建树成一共融的有机体。(31)



**27. 献身生活在天主子民中有何独特之处？**

**Does the Consecrated Life have a special place within the People of God?**

平信徒有其特殊的使命，使福音信息在俗世得以传报；**领受圣秩圣事的圣职人员**，借宣讲福音、施行圣事，并在圣统架构下，在教会的共融中，领导及照顾天主的子民；**而献身生活**则反映基督的生活，表彰教会的圣德。他们对福音价值作特别的展现，将教会圣化人类的目标更完美的表达出来，同时宣报也预示了那现今已现初果，并在来日圆满实现的天国。(32)

**28. 各类型的献身生活方式又如何分担教会的福传使命呢？**

**How do the forms of Consecrated Life of any type contribute to carry on the evangelizing mission of the Church?**

各种奉献生活彼此互补，分担教会的福传使命，为基督徒的生活作见证。**度完全静观生活的男女修会**，反映的是山上祈祷的基督；**从事使徒工作的修会**则反映基督「向群众宣布天国，治愈疾病与苦痛，使罪人洗心革面，祝福儿童，向一切人施恩行善」；**在俗团体的献身者**将献身的价值和置身俗世，综合为一，「他们努力在一切事注入福音精神，以增强基督奥迹的成长」。(32)

**29. 献身者在教会中有哪项特有的责任？**

**Which special kind of responsibility does the consecrated person have within the Church?**

献身者的一项特有的责任就是：提醒受洗者有关福音的基本价值。度献身生活的人在生活中反映了圣洗、坚振或圣秩等圣事中的祝圣奉献，促使天主子民醒悟，必须以圣善的生活回应天主借圣神注入人心的那份爱（罗 5:5），即把圣事中的「圣」演化为生活中的「圣」。(33)

**30. 度献身生活在圣德路上的召叫是什么？**

**What is the special vocation on the way to holiness for a consecrated person?**

教会的子女都回应天主的召叫，「听从」基督，都需要悔改与圣德。度献身生活者有此需要：他们应先寻求天主的国，这首先需要一种全然悔改，舍弃自我，完全为主而活，使天主成为最爱。蒙召度献身生活的人，一方面被邀请静观基督的「显容」，为其作证；另一方面也被邀请成为「改变容貌」的人。(35)

**31. 献身者在成圣路上要关注些什么？**

**What does the consecrated person have to pay attention to on the way to holiness?**

在追随基督、爱基督的路上，有几方面是关系著献身者的成圣：

- 忠于创会神恩 (36)
- 创新的忠诚 (37)
- 祈祷与苦行 (38)
- 培养圣德 (39)
- 不断更新对主的信任 (40)

### 32. 何谓创会神恩？献身者为何要忠于其创会神恩？

**What is a ‘founding charism’? Why must the consecrated persons be faithful to their founding charism?**

修会各有其创会神恩，使每修会能以不同的方式活出福音劝谕。所谓创会神恩即：创会者凝聚了的一种圣神的经验，后将之传递给追随他的门徒，随之门徒们将之保存、深化，且发扬光大，与基督奥体和谐配合，不停成长。每一个修会的身分识别就在于这特有的灵修及使徒工作；教会非常关怀修会，要求他们必须持守创会者的精神，及发展其特有的传统 (48)。因此，在献身者追随基督的成圣路上，首先应忠于其创会神恩，以及修会一脉相承的灵修遗产。因为这对来自圣神的灵感的忠诚，能使献身者对其献身生活的一些基本元素有更清楚的了解，因而能更热诚地奉行。(36)

### 33. 「神恩」是什么？

**What is a ‘charism’?**

每一神恩基本上都有三重方向：

- **神恩必指向圣父**：人以赤子之心，在不停的悔改过程中，探寻父的旨意。每一修会的神恩必然引导它的成员全然归属天主，与天主交谈或谈及天主，这样每一成员都能时时处处品味著上主的美善。
- **神恩必引人走向圣子**：这份神恩会帮助献身者逐渐与基督的相一致，学会舍弃一切外物，放下所有的感官情结，放下足以阻挠心灵自由的种种，任由圣神牵引，而能承担基督的使命，与他一起工作，一起受苦，以传扬天国
- **神恩必引人走向圣神**，它让每个人接受圣神的扶持、指引；不论是个人灵修之旅，或使徒工作，团体共融都受指引，使服务具体化。

每一种创会神恩虽然在生活形式上各有细微的差异，但都有这三重的关系，因为每一神恩都是「切愿与基督一致，特别为他的某一点奥迹作证」。这特殊的一点要按照修会的会宪、规章、法令等所记载的正宗传统，而定型、而发挥。(36) 对每一修会而言，今日迫切的是要回归会规，因为会规和会宪提供一张地图，配合教会所肯定的特有神恩，这会助人作全程的门徒之旅。(37)

### 34. 何谓创新的忠诚？

**What is ‘creative fidelity’?**

修会团体被邀请勇敢地提出创会者的开创神恩及圣德，同时要答覆今日世界的时代讯号。这要求献身者在日常生活中不断日进于德，忠实但又活泼地发展修会的特有使命，同时培养工作上的能力，以不同的形式配合新的状况或需求；要全然开放于天主的感召及信托教会的分辨。力求与主相契更深，是使人创新而仍忠于修会原始灵感的一大保证。重视会规，这是献身者一个可靠的标准，以寻找答覆时代要求的见证之道，同时能不偏离修会的初创神恩的灵感。(37)

### **35. 祈祷与苦行为什么在献身者成圣路上如此重要？**

#### **Why are prayer and asceticism important on the way of perfection for the consecrated persons?**

因为唯有面对无限上主作无言的朝拜，人才能接受及培养回应这成圣的召唤。所有的人都需要学习安静，让另一位随时发言，而且能明白他的话。在实际的操作上，要求忠于礼仪祈祷及个人祈祷，忠于静观默祷，朝拜圣体，每月退省及其他灵修传统。另外需要苦行，苦行能纠正因罪受伤的人性偏差；献身者若真要忠于圣召，追随基督走十字架的路，就不可缺少苦行。辨认诱惑并加以克服，也是必要的，有些诱惑常会以美好的假象出现：例如要了解今日社会好能回应它的挑战，这种合理的需求，可能导至人屈服时尚，接下来便是灵修热诚的削弱，或屈服于气馁或沮丧。所以献身者在成圣之路上，需要接受灵性的战斗，需要祈祷与苦行。(38)

### **36. 献身者为何需要培养圣德？**

#### **Why do the consecrated persons need to promote and support their desire for perfection?**

献身者以革新的心，投身圣德之路，这为今日更是必要，它也是一种方法，去推动并支持每位基督徒走向至善。献身者应鼓励全体信众有成圣的心愿，愿意悔改，持续加深祈祷，和邻人，特别是有需要的人相互团结，以促进个人的革新。献身者与天主的关系越深，越能为周遭的人提供灵修服务。献身者与教会的生命动力相系，此生命动力就是：企盼那位绝对者，和止于圣境，而献身者就是要为此圣境作证。所有人都蒙召成圣，而献身者的使命便是唤醒其他人注意成圣的召唤。(39)

### **37. 献身者怎样更新对主的信任？**

#### **How can consecrated persons renew their trust in the Lord?**

献身者如同基督显容山上的三位门徒一样，得知跟随基督的生活并非常让人欢呼，然而也知道生活总有他的恩宠来支持维系。就基督徒生活之整体而言，献身生活的圣召虽有舍弃与磨练，但也因为这些舍弃，而成为一条救主耶稣经常照顾的光明的途径，亦会如门徒一样听到：「起来，不要害怕！」(40)

## 第二部分 献身生活是教会共融标记

### Part II: Consecrated Life as a Sign of Communion in the Church

#### 38. 献身生活怎样成为教会共融的标记？

##### **How can Consecrated Life become a sign of the communion of the Church?**

因著圣神的果实，跟随基督的信友以宗徒为中心形成了友爱团体，大家团聚赞颂上主，并具体地经验共融生活。这团体的生活，是十二宗徒与基督共享的生活。因此教会基本上是一个共融的奥迹，是「与父、子、圣神合而为一的子民」。献身者借著团体生活持续地推展友爱生活，即表明：分享圣三的共融，能改变人类彼此的关系，创造一种新的团结；也向人述说友爱共融的美好，并显示了到达此境界的实际途径。因为献身者为了天主而生活，其生活也是来自天主；因此，他们能为天主恩宠的和好能力作证，说出这能力能克服人类社会及人心中的分裂倾向，因此，献身者相亲相爱的友爱生活，成了教会共融的有力标记。(41, 42)

#### 39. 献身者如何度友爱团体生活？

##### **How can the consecrated persons build up a fraternal community life?**

修会团体及使徒生活的团体，都要极小心地奉行友爱生活。对在俗团体，甚至个别的度献身生活者，独修隐居者，在他们深度的静独中，都没有离开教会的共融，相反，他们以其特有静观神恩为此共融服务。献身的贞女在世间度献身生活，与个别的教会及普世教会都有共融的关系。所有的献身者因著圣神所倾注的爱（罗 5:5）而成为一心一意（宗 4:32），经验到内在的呼唤，将一切与人共享。在团体生活里，圣神在一个人身上的运作，同时传给了全体。不仅是每人享受自己的恩典，而且在与他人共享中使之更丰富；每个人享受别人恩典的果实，好像是自己所拥有的。(42)

#### 40. 天主如何临在在献身生活的团体生活中？

##### **How can the Lord be present in the community life of consecrated persons?**

献身生活中的团体生活不仅是履行使命的工具，更是天主所照明的空间，人在其中体验到复活之主的临在。团体中成员彼此间的相亲相爱是靠圣言、圣体而滋润，由和好圣事而净化，靠祈祷而维系。是圣神亲自领导，使人经验到与父及子的共融（若一 1:3），这份共融就是友爱生活的泉源。(42)

#### 41. 修会团体的会议为何如此重要？

##### **Why are the Chapters (or similar meetings) of the Religious Communities so important?**

圣神亲自引领修会团体，按其原有的神恩履行他们为教会、为人类的服务。从这观点看来，修会大会（或会议）就很重要了，因为在这些会议中，修会要按其规章选举上司，并在圣神光照下，辨识修会神恩和灵修祖传该以何种方式保存；而

在历史的变迁和文化环境中，如何加以调适。(42)

#### 42. 权威在修会团体中的任务是什么？

##### **What is the task of the authority in a religious community?**

在奉献生活中，权威——会长或院长的角色对团体的灵修及工作使命都具有影响力。掌权人的职责是：团体首要负责人，是同会兄弟姐妹们灵修生活及使徒生活的指导者，是一个接受为众人利益而存在的权威角色，强化友爱共融生活，不使服从圣愿落空。权威必须具有友爱与灵修的精神，亦要懂得如何让同会成员参与决策，但最后决定归属权威，掌权者该注意使已作的决定受到尊重。(43)

#### 43. 年长者在修会团体中的角色是什么？

##### **What is the role of the elderly members within a religious community?**

照顾年长及病弱者，在友爱团体生活里是很重要的。对他们的关怀及照顾，不仅是爱德与感恩之事，更是意识到这些人的作证，他们为教会及修会提供了重大的服务。他们现在虽然放下工作，但他们的使命仍有价值、意义。他们可以给团体提供他们的智慧与经验，团体要真诚关怀他们，聆听他们。年长的献身者可以多种方式回应他们的圣召：坚持祈祷，耐心接受自己的状况，提供灵修、祈祷上的忠告或服务。(44)

#### 44. 为什么献身者需要度团体生活？

##### **Why should the consecrated persons live a community life?**

因为在献身者的灵修路上，团体友爱生活扮演著决定性的角色：帮助成员不断革新，达成在世的使命。(45)

#### 45. 教宗如何劝勉献身者度团体生活？

##### **How does the Holy Father exhort consecrated persons to live a community life?**

教宗劝勉献身者要努力加强团体的友爱生活，效法初期耶路撒冷信众的榜样：接受宗徒的训示，共同祈祷，一起擘饼，共享有无。教宗呼吁男女修会的成员，要慷慨大方地相亲相爱，各按所属团体的性质而表达互爱之情，让每一个团体都呈现出「天主与人同在的帐幕」(默 21:3)——新耶路撒冷的光荣标记。(45)

#### 46. 献身者的团体向世界举证了什么？

##### **What witness does a community of consecrated persons offer to the world?**

团体向世界举证了：在团体中「孤独」能为彼此的关怀所克服；相互的沟通激励每一个人共同承担的责任感；相互的宽恕，使创伤得以治愈，共融的力量也随之加强。团体神恩指引著成员的精力，支持著他们的忠贞，引领所有的使徒工作朝著唯一的使命进行。这团体生活本身就是一项新福传，因为这些人以具体的方式

呈现了「新诫命」的果实。(45)

#### 47. 何谓「共融灵修」？

##### **What is the ‘spirituality of communion’?**

献身者被要求成为共融专家，奉行「共融灵修」，以见证并建设合一，「合一」实是天主所安排人类历史的最高点。「共融灵修」就是要促进这一种的思想、言语及行动，让教会内共融越来越深及广。(46)

#### 48. 献身者的团体生活如何推进教会的共融使命？

##### **How can the community life of consecrated persons promote the Church’s mission of communion?**

教会共融的特色之一就是忠顺于主教训导权，献身者活出这份教会意识，可抗衡今日盛行的离心及分裂的力量。献身者既在教会内占有特殊的位置，他们在这方面的态度，可向天主子民作证。献身者又以其特有的神恩及特有的方法，帮助教会，使之能更深地揭示其圣事性，「就是说，教会是与天主亲密结合，以及全人类彼此团结的记号和工具」。(46)

#### 49. 献身者如何履行其合一使命？

##### **How can the consecrated persons practice their mission of unity?**

献身者蒙召成为共融的酵母，为普世教会的使命服务，不同的修会的多种神恩都来自圣神，以建树整个基督奥体。这种友爱共融将一切多元性凝聚为一，并促使人相互支持，激发使徒热诚。这就是各修会与伯铎承继人在合一使命与普世福传上所有的特殊共融。献身生活团体都应具有普世和共融的特征。(47)

#### 50. 献身生活与地方教会的关系为何？

##### **What is the relationship between Consecrated Life and the Local Church?**

献身者在地方教会内也扮演著重要的角色。教会是一共融体及奥迹；而地方教会（教区）是天主子民的一部分，「至一、至圣、至公、传自宗徒的基督教会所临在之处，并在此活动」。在推展教区的牧灵生活上，献身者与主教的合作是十分重要的。而修会的特有神恩对教区的建树亦能有巨大的贡献。然而，各修会被认定有其自主权，使能自订纪律，以保护灵性及使徒性的祖产。教区主教有责任维护这种自主权。教区主教要重视、珍惜献身生活中的神恩，在教区的牧灵计划中给予它们应有的位置。主教对教区性的修会或献身团体尤应多加关怀。教区应有责任以慷慨大方和感恩的心，回应圣神为地方教会所兴起的献身生活的的神恩。(48)

#### 51. 修会与主教的关系为何？

##### **What is the relationship between the Religious Institutes and the Bishop?**

主教是整个教区的家长和牧人，他有责任辨别并尊重个别神恩，也推动并调和它们。在牧灵工作上，他应珍惜修会的神恩，但不要视之为某修会所特有，而应视为全教会都受益之事。主教要设法支持帮助献身者，使他们在教会共融中，开展时代所需的牧灵和使徒服务，而同时持守他们原有的创会神恩。另一方面，修会亦应尽力与教区大方合作，珍惜自身的神恩，而与主教共融，共同在传扬福音，讲授教义和堂区服务上迈进。(49)

## **52. 修会应怎样促进与教区的共融？**

### **How should the Religious Institutes promote the communion of the Diocese?**

修会所作的选择不应与健全的教会生活所要求的相冲突。反之，献身者所创设的牧灵服务应透过主教及修会会长诚恳而开放的交谈而订定及施行。主教要关注修会圣召及其使命，而修会要尊重主教的职务，接受他针对教区牧灵所给的具体指示；表达同一对教会的爱，靠著这爱，共同建树天主子民这个有机的共融体，这共融体既是神恩性的，同时也是圣统体制的。(49)

## **53. 怎样加强修会与教区之间的交谈？**

### **How to strengthen the dialogue between the Religious Institutes and the Diocese?**

修会和使徒生活团的上司、和教区主教需要经常交谈，以促进双方的了解。因为交谈是实际合作，尤其是牧灵工作上的合作的先决条件。在交谈中，修会上司可以让主教知道，修会在教区内计划著什么使徒工作，以便在具体安排上获得主教的同意。修会会长联合会的代表应邀参与主教团的会议；而主教团的代表也应邀参与会长联合会，这样的安排，必能互惠受益。可设立主教与男女修会会长联席委员会一起商讨共同问题。可在教区司铎神学课程中，设立献身生活的神学及灵修，又或在培育献身者时，设立地方教会神学，及教区神职人员的灵修，这样在知识层面上也有互相交流的效果。(50)

## **54. 修会团体怎样散播共融的灵修？**

### **How can the religious communities spread the spirituality of communion?**

教会交托给修会团体一份特殊的任务，就是散播共融的灵修。首先由自己的内部生活开始，然后进入教会团体，再而跨越此界限，面对为种族歧视或暴力所分裂的世界，展开或继续爱的交谈。在这个因私利和偏情而产生冲突、想团结又不得要领的社会里，献身团体中不同年龄、不同语言、不同文化背景的人，可以相待如手足，说明交谈是可能的，相互共融能化解相异为和谐，就这样献身团体成为一个共融的标记。男女献身者以具体又实际的生活去宣报基督徒手足之情的价值，以福音信息潜移默化的能力，视众人皆为天父的子女，而激发忘我之爱，这样的团体成为一生活模式和喜乐的泉源。(51)

**55. 修会团体可为全球化带来什么积极的影响？**

**How can the religious communities bear positive influence for the world's globalization?**

在这走向国家主义至上的时代里，国际性的修会团体负有特别的使命，为民族、种族和文化间之共融作证。在友爱的风气之下，对全球性的问题开放，这不单不会损害他们特殊神恩的丰富性，相反，持守特恩，也不会与其他神恩相互冲突。国际性的修会可以做到这一点，就是：面对本地化的挑战，同时保存他们原有本质。(51)

**56. 如何处理修会之间的共融？**

**How to deal with the communion among different Religious Institutes?**

不同的修会团体和使徒生活团，彼此间的友爱关系和相互合作，为教会共融的意识所支持、所滋养。不同的团体因著同样献身追随基督而团结的人，又因同一圣神的启发，显示出彼此皆是唯一葡萄树的桠枝，是福音爱的圆满。(52)

**57. 教宗建议一些什么的形式以加强团体间，修会与教会间的合作与共融？**

**What forms and ways does the Holy Father propose to strengthen the cooperation and communion among the Religious Institutes, and between them and the Local Church?**

教宗鼓励献身生活的团体要并肩工作，特别是在某些有困难地区；也认为修会的会长联合会和在俗团体联合会，对共融能作出很大的贡献。因著这些组织，他们一方面加强这份共融，却又尊重各自独有的神恩，这不同的神恩正反映教会的奥秘及天主上智的富饶。教宗亦劝勉修会会长联合会要经常与修会圣部保持联系，借此明示与宗座共融；同样也应与各国的主教团保持主动与信赖的联系。(53)

**58. 如何促进修会与平信徒之间的共融与合作？**

**How to promote communion and cooperation between Religious Institutes and the laity?**

教会是共融体，成员之间，必须共同努力，在不同的恩赐中相互合作，相互为用，以求有效地参与教会的使命，教会的图像也更为清楚完整。由于不同恩赐的统合贡献，教会更能对现时代的挑战作更实际及有效的回应。现时许多团体都认为，他们的神恩可以和平信徒共享，平信徒被邀请分享某修会的灵修和使徒使命。教宗认为：沿著在俗会或第三会的历史来看，现时献身者与平信徒的关系展开了充满希望的新一章。(54)

**59. 献身者与平信徒的合作成果是什么？**

**What are the results of the cooperation between consecrated persons and**



## **laity?**

献身者与平信徒合作及共融的新经验，伸展出一种丰富的灵修，跨越了修会的界限；这种跨越，确保了修会在教会内所特有的服务持续不断；另一个积极的结果，就是平信徒在这些合作中感受到献身者圣善的榜样，直接经验到福音的精神，进而激励自己，也为真福八端的精神作证，并按天主的意思转化世界。教宗期望献身者牢记：不论从事任何工作，他们必须先是指导灵修生活的专家：所以献身者应培养「最宝贵的礼物，就是『精神』」。(55)

## **60. 献身者与平信徒以夥伴形式合作要注意什么？**

### **What special attention should there be in the partnership between consecrated persons and the laity?**

平信徒以所谓夥伴的身分参与不同修会，分享献身者生活的宝藏，他们或短期参与修会的团体生活，或作静观祈祷，或从事使徒工作，这样做必须要注意修会本身的内在生活的认同不受到伤害。这种志愿服务应受到重视，但必须给与适当的培育，除具有相当能力外，也需要有超性的动机，在工作中要有强烈的团体感和教会意识。当平信徒进入到决策层面时，因被视之为修会工作，所以应倡导修会本身的目标，并在修会的负责下实践。这样的合作，如果以强烈的基督徒身分来推动、支持，加上对献身生活特有性质的尊重，自能让福音之光放出异彩。(56)

## **61. 女性献身者在教会内的角色是什么？**

### **What is the role of the Consecrated Women in the Church?**

天主对男人和女人都广施恩赐，二者皆具有同等的尊严；女性献身者因著她们快乐的全然奉献，她们成为天主对人慈爱的标记，也成为教会奥迹的证人——贞女、新娘、母亲。她们对教会生活，牧灵和福传活动等特有的贡献应获得更清楚的认定。新福传的远景及各种使徒活动，需要献身的女性新的贡献。(57)

## **62. 如何拓展女性献身者参与的空间？**

### **How to provide greater space and participation to the Consecrated Women?**

教宗提出要采取一些具体步骤，在不同的领域，不同的层面，提供女性参与的空间，包括决策过程，特别是有关女性的事情。教宗亦提出：女性献身者的培育不应亚于男性，同样要适应时代的要求，同样要给与足够的时间及合适的环境，接受系统化的教育，且延伸至各领域：由牧灵神学到专业学识。牧灵与讲授教义的培训对新福传尤其重要，女性必须要参与新形式的新福传。教宗认为坚固的培育能帮助女献身者进一步体认她们所有的天赋，并能鼓舞教会内所必需的男女互动关系，教会非常倚重女性献身者培养基督徒信理、伦理、家庭和社会生活，尤其直接影响女性尊严和尊重人类生命等事上所作的新的努力。事实上女性在思想和行动上，都有独特而决定性的地位。我们要靠她们倡导「新女性主义」，扬弃「男

性统治」模式，在社会生活的各层面上肯定女性的天分，排除所有的歧视、暴力和剥削。教宗更表示期望女性的使命得到认可，让女性献身者有更深的觉醒，意识到在天国的大业中女性特有的角色，而加倍投身，具体地表现在不同的工作上，诸如传播福音、教育工作、参与司铎及修会人士的培育、推动基督徒团体、给予灵修支援以及提倡生命的基本价值与和平等。(57, 58)

### **63. 隐修院会士其献身生活有何价值？**

#### **What is the value of the Consecrated Life of the members of the monastic communities?**

隐修院的会士专注祈祷、苦行，力求灵性生命的成长，预示了末世教会对天主之永恒静观与拥有。隐修院这种圣召正是要回应一种人至高的需要：就是「与主相偕」。隐修会士不仅奉行极高价值的苦修，也是活出基督的逾越之道，从「死」的经验变成极丰富的「生」，先知性地宣示了，在耶稣基督内只为天主而活是可能的，提醒人的「心灵」是一处人人都可与主相遇的地方。所以隐修院的生活像山顶上的城市，或灯台上的灯，明显地呈现整个教会团体所走向的目标。教会热切于行动，又潜心于默祷，双目专注于在基督内重整一切，等待与他一同出现在光荣中。(59)

### **64. 主教会议对隐修院有何建议？**

#### **What does the Synod of Bishops propose to the Monastic Orders?**

主教会议建议希望订定条文，赋与会长们较多的权力，以正当而充足的理由可免除禁地。主教会议又鼓励隐修院间组成协会或联合会组织，以确隐修生活的价值。但这样的组织必需要尊重各修院的自主权，亦要确实协助处理一些共同问题，诸如培育、革新、重组及相互的经济支援等。(59)

### **65. 修会的修士是指那些人？**

#### **Who are the 'Brothers' in the Religious Institutes?**

按教会信理传统，度献身生活的人就其性质是：既非平信徒又非神职界。因此「非圣职的献身」男性，与女性都一样，是以圣愿追随福音劝谕，其本身的地位即有价值。修会修士们亦在教会内提供极有价值的多种服务，在修会团体内或团体外参与传扬福音的使命，并在日常生活中以爱德为福音作证。这要求适切而整体性的培育。(60)

### **66. 就这些修会修士，主教会议提出什么建议？**

#### **What does the Synod of Bishops propose to the Brothers of Religious Institutes?**

由于一些修会基于创会人的原意，按合法的传统，其特性与宗旨都不涉及圣秩职务的，而自称为「非圣职修会」，主教会议认为这样的名称并不能恰当地表明这

修会成员的圣召。主教会议认为要显示他们与平信徒的分别，建议他们称之为「兄弟修会」。兄弟修会并不禁止一些修士晋升司铎，以便在团体中行使司铎的职务，但事先应有全体大会的决议。(60)

**67. 「兄弟修会」这称谓有何意义？**

**What does the name ‘Religious Institutes of Brothers’ indicate?**

「兄弟」一词有著丰富的灵修意义：这些修士蒙召作基督的弟兄，与「众多弟兄中作长子的」基督相融相契；彼此间也互为弟兄，在教会内一起并肩工作；也成为每一个人的兄弟，为基督对众人的爱作证，特别在面对贫弱者；身为弟兄，也使教会内更具兄弟情谊。所以若然兄弟修会的会士能如此生活，则能向所有人宣报主的话：「你们众人都是兄弟」。(60)

**68. 那么，「圣职修会」团体又是什么？**

**What are the communities of ‘Clerical Religious Institutes’?**

圣职修会团体，因为其创会者的设计或合法的传统，这样的修会已预设有圣秩的品位，而经教会认可由圣职人员管理修会。在这样的修会里，「圣职服务」是其神恩本身结构的一部分，并决定了其性质、宗旨和精神。这些修士是以另一形式参与修会的使命，与履行司铎职务的会士共同合作为团体服务，也对外从事使徒服务。(60)

**69. 何谓「混合修会」团体？**

**What are the communities of ‘Mixed Institutes’?**

有些修会按创会者的原始设计是弟兄共融，成员中司铎及非司铎相互间平等；所以这些所谓的「混合修会」必需要深入了解其创会神恩，并适当地回到他们的创始灵感。主教会议希望在这些修会内全体会士都享有同等的权利和义务，当然圣秩圣事所产生的权利和义务除外。(61)

**70. 今日，福音生活有那些新形式？**

**What are the new forms of evangelical life today?**

圣神在各时代都激励众多形式的献身生活，给予今日的男女新的神恩，让这些人开创能答覆今日挑战的修会组织。新团体的特性往往在于它是混合的团体；它包含了男性及女性、圣职及在俗、已婚及独身，他们对福音生活的允诺呈现不同形式。但整体而言，这些人都有相同的特征，就是有强烈的愿望度团体生活、为贫穷人服务及祈祷。圣职和在俗人士都各按所分派的责任而分担管理的任务，使徒工作的重点则在于新福传的需求。(62)

**71. 教会要怎样帮助这些新团体？**

**How can the Church help these new communities?**

教会需要帮助分辨这些团体的神恩：既说这些新团体是献身生活的一种形式，因此，首要原则就是看：这些新团体的特属的生活风格，是否合乎献身生活在神学及法典上的基本元素。这种分辨又分在地区及普世层面进行。教区主教应检视这些团体生活上的见证和他们创始者的正统性，他们的灵修，以及履行使命时的教会意识，其培育的方法及加入团体的方式。主教应谨慎评估可能有的弱点，耐心等待辨识其成果，以便承认神恩的正确性。主教们有责任按照既定的准则，评定这些团体中有意领受圣秩职的人是否适合。(62)

## **72. 教宗建议一些什么的机制去帮助这些分辨的工作？**

**What kind of institutions does the Holy Father propose to help them in discernment?**

教宗建议设立一委员会处理这些新形式的献身生活，委员会的责任在于订定准则，以助分辨及订定决策。另一责任就是，怀著谨慎的态度和为了大众的利益，评估那些新的奉献方式，以得到教会的正式认可，并向有意寻求更完美基督徒生活的信友推荐。(62)

## **73. 献身生活现今面对些什么的困难，为未来又要考虑什么？**

**What difficulties is Consecrated Life facing now, and what should it consider for its future?**

在世界的某些地方，由于社会的变迁，圣召人数递减，为献身生活带来很大的压力。许多修会在某些地方教会的使徒工作，乃至修会本身的存在都有危险，甚至面临全部消失的危机。但这些磨难，并不减损他们的功绩和他们所努力的成果。另一些修会，则需要重估他们的使徒工作，这往往是一个痛苦而又困难的过程，这需要在某些的准则下加以研究和分辨，必须保护修会专有的神恩，必须培养团体生活，注意地方教会及普世教会的需要，关怀被世人遗忘的人，并且以具体的努力，勇敢大方地回应贫穷的新形式，即可能只是一个极小的团体，或临在在被遗弃的地方。(63)

## **74. 献身生活在面对这些困境时应有什么的态度？**

**What kind of attitudes should Consecrated Life take in dealing with the present difficult situation?**

献身者不能因为这些困难而导致对献身生活失去信心，因为献身生活的活力将永远存在并活跃在教会内。个别修会虽不能恒常不变，但献身生活本身那份忠实的爱主爱人必继续存留。所以必须区分某一修会或献身团体的历史命运，并不等于教会使命中的献身生活，前者可能受环境变迁影响，但后者则是持久不变的。因此，在圣神的引导下，献身生活注定要继续为爱天主爱人不可分割的爱作耀眼的见证。因此新的困境要以沉著之心面对，深知对个体所要求的并不在于成功，而是信守不渝的承诺。献身生活实际的崩溃，不是以人数之缩减来计算，而是因个

人的圣召和使命未能稳稳地抓住基督所造成的。献身者更应做的是，以信守不渝的献身生活强而有力地向世人表明对天主的信任；个人、团体、民族的历史与命运都在他的手中。危机中的暗淡，敦促献身者勇敢地宣示对基督死亡与复活的信仰，使自身成为由死亡通往生命的有形标记。(63)

#### **75. 献身者要怎样面对缺乏圣召的挑战？**

##### **How should the consecrated persons deal with the challenge of the shortage of vocations?**

圣召问题是一项真正的挑战，这困难的状况让献身者被受考验。教宗提醒献身者们必须信赖主耶稣，因为他继续召唤人跟随他；而他们必须将自己交托给圣神，是他给与并激励献身生活的神恩。献身者也必须不停的向庄稼的主人祈求，打发工人来，以便应付新福传的需要。除了推动为圣召祈祷外，重要的是要有行动，以明确的展示和适当的教理讲授唤醒并鼓舞圣召，使他们以自由、切望和慷慨的心回应，使圣召恩宠产生实效。「你们来看看罢！」这基督的邀请乃推动圣召的金科玉律。追随创会人的芳表，好呈现主耶稣基督的吸引力，以及为福音而全然自献之美。所有的男女献身者的首要责任，就是以言以行勇敢地说明追随基督的理想，这将支持蒙召者回应圣神在其心中的工作。(64)

#### **76. 应如何推动圣召？**

##### **How to promote vocations?**

在推动牧民工作上，宜善用如灵修辅导这样的助力，帮助人培养答覆主的爱的个人情谊，因为这是成为天国门徒所必备的条件。在缺乏圣召的地区，不可因此而气馁，或者陷入松懈而作了不明智的招募。倡导圣召的工作应该全教会共同投入。这要求堂区神父、修会人士、家庭和老师的合作，每一教区都应有这样的共同努力，协力并推动每一个人的力量，支助各修会的圣召活动。这样，天主子民的合作，再加上天主上智的照顾，定能邀请丰富的恩赐。基督徒的团结应能帮助经济较差穷困的国家的圣召培育工作。在这些国家对圣召的招募应由不同的修会执行，但要当地的教会完全配合，这是一项主动而长远的牧灵工作。(64)

#### **77. 培育在献身生活中有何重要？**

##### **What are the important points for the formation in the Consecrated Life?**

培育的首要目标是准备一个人将自己全然献给天主，为追随基督并为教会的使命服务。个体应承担起责任，使自己的圣召成熟，借此向主回应；这是所有蒙召者无可逃避的责任。一生都应向圣神的行动开放，以慷慨之心走培育之路，以信仰之心接受主和教会所提供的恩宠。(65)

#### **78. 在献身生活中，培育的首要目标是什么，并如何进行？**

##### **In the Consecrated Life, what is the main objective of the formation, and**

### **how to achieve it?**

培育应让每一个个体，不论何时，其言其行都显示全然地，欣然地归属上主，逐步与基督对天父的心态相认同。这是培育的首要目标，那么，它的准备工作应包含并显示一种整体性。培育应触及全人的，即人格的每一层面，包括行为和意向。培育亦是针对全人气质的变化，所以培育可以说是永无止境的。的确，在生活的不同阶段，提供献身者继续成长之机会，以强化其对修会神恩及使命的投身。完整的培育必须包含基督徒生活的每一层面，应给与人性、文化、灵修和牧灵等方面的准备，并需注意整体的和谐配合。(65)

### **79. 献身生活的初期培育应注意什么？**

#### **What should the initial formation in the Consecrated Life pay attention to?**

应为初期培育工作保留充裕的时间，此时段应是个人成熟的一个进程，由心理与灵修，到神学和牧灵。(65)

### **80. 负责培育者的工作及角色是什么？**

#### **What are the works and the role of those responsible for formation?**

天主教借由耶稣和圣神不停地付出，是献身者的最佳教育者。所以，培育者是分担父的工作：父借圣神在年轻男女的心中塑造子的心态。所以，凡负培育责任者，必要熟悉寻找天主之路，如此方能陪伴别人走这段旅程。培育者对恩宠的作为要灵敏，为能指出不明显的障碍。最重要的是这些人要展现追随基督之美，以及在此路上的神恩的价值。要将灵性智慧之明光与人间资力的光芒相融合，这将能帮助辨别圣召并培育新人，直到他们获得真正的自由。培育上的主要工具是交谈，应定期进行。(66)

### **81. 怎样培训培育者？**

#### **How to train those responsible for formation?**

由于培育是一份相当敏感性的工作，所以训练合适的培育指导者是很重要的，这样的人要秉持与全教会共融的精神。为训练培育人员筹组相称的训练组织，最好投置在他们所要服务的文化环境里。在培育工作上，已站立稳固的修会，要尽量帮助新兴的修会，提供他们一些最佳的成员去协助。(66)

### **82. 团体生活与使徒工作的培育应如何进行？**

#### **How to harmonize the formation for community life and for apostolic work?**

生活团体是培育献身者的修会生活和使徒工作的主要场所。团体就是体验团体生活的考验和喜悦的入门场所：经由团体共享分担的生活，学习与天主所安排的身边人共处，接受各自的差异限度和特长，各自贡献所得的天赋，以求整体建设。然而团体生活也要展现献身生活中使徒服务的一面。在初步培育期修会要提供具

体机会，在负责人的伴随下，让受培育者在当地文化中测试使徒工作的能力、适应能力和创新的精神。一方面，献身者逐步发展一种批判性的判断是很重要的；对自身的文化及其将来服务所在地的文化，以福音标准批判其积极及消极价值。另一方面，他们应该在内在的和谐及在爱天、爱人之间互动等困难的工夫上接受训练；并必须学习使祈祷成为使徒工作的核心，而使徒工作也激励祈祷。(67)

### **83. 要怎样制定一个培育计划？**

#### **How to decide a formation program?**

男女修会都需要订定一个明确的培育期，直到矢志终身愿为止。目标在于真正引领人认识此生活在教会内的特有使命。主教会议要求所有修会及使徒生活团，尽快拟定一份按其修会特有神恩所订定的一个培育计划；清楚列出在每一阶段所应遵循的进度，为能充分了解并吸收所属修会的精神，使代代相承，在不同地域，不同文化中，保持其完整性。另一方面要向献身者说明，应如何在生活不同阶段活出此精神，直到达成信仰基督的成熟之境。培育的方法须以灵修及教育的智慧为特色，让有意度这种生活的人逐步穿戴上基督的心思意念。培育是一个动态过程，借此使个人内心深处皈依天主圣言，同时学习如何在现实世界中发现天主的讯号。修会生活的价值在今日社会内被忽视，培育计划更显重要，好让献身者不仅持续以信仰的眼光，在忽视天主临在的世间「看见」天主；同时也借著其神恩的见证，有效地使天主的临在多少成为「可察觉到的」。(68)

### **84. 献身生活为何需要持续培育？**

#### **Why does the Consecrated Life need the ongoing formation?**

不论是使徒生活或隐修生活的修会，持续培育都是本质上的要求。基于人的限度，献身者始终不能宣称自己已经是一个完全的「新受造物」，在生活的每一境况都能反映基督的心思意念。因此初期的培育与持续不断的培育紧紧相联，让每人备有随时受教的心境，在每天的生活里，让自己接受塑造培育。(69)

### **85. 应如何计划持续培育？**

#### **How to plan the ongoing formation?**

每一修会都应在其修会计划中精确并系统地描述他们的持续培育计划，此计划的主要目的是提供每一位献身者一涵盖一生的计划。每人在人性及修会生活中都促进自我成长的责任；无人可以过分自信并生活在自满的孤立中。在生命的历程中，没有人可以自以为足够稳妥，不必坚忍持守信德的，就如在人生岁月里，无人能达到完全成熟一样。(69)

### **86. 献身者如何在生命的不同阶段中献身？**

#### **How should the consecrated persons realize self-offering in the different stages of their life?**

- 献身生活在投入使徒工作的最初几年是危机阶段：此时，年轻的献身者若有一名弟兄或姐妹相伴、支持是很重要的，陪伴者可以帮助新进者掌握对基督的初衷和热诚。
- 成熟阶段带来个人的成长，但也带来某种个人主义的危机，随著而来的是害怕自身不合时宜，或执拗不屈，自我中心，热诚减退。此时的培育目标不只是找回较高层次的灵修和使徒生活，还要培养出这阶段应有的特质：人格上某些特征已经过改进，将自我交给天主更显大方，待人接物沉着明智，同时也更单纯而优雅。这是一种属灵的父性或母性的恩宠和经验。
- 年长之际会有新的难题：逐步从工作中退下，有可能有病，行动不便，这些都可能给予年长者一个逾越的转化机会，让自己认同被钉的基督，他一切遵奉父的旨意，自己全然交托父手中，直到交托了他的灵魂。这种认同是一新的献身生活的方式，不再受使徒工作或行政责任上的成效的束缚。
- 当时刻来到，就是让自己结合于主的苦难的终极时刻来临时，献身者知道，此时天父要将多年前所开始的培育进程画上句点。如此，人将以至高之爱的行动和自我奉献准备并期待死亡。(70)

## 87. 献身者如何面对生活中的危机？

### How should the consecrated persons face crises in life?

献身者在生命历程中，在任何年龄，都会因外在的因素而产生危机状态，例如：居所或职务的改变、使徒工作上的困难或缺乏成效、误会或疏离感、灵修上神枯、死亡、人际关系的困难、强烈诱惑、信仰或身分认同的危机、无用感等。当忠信受到考验时，这人应受到团体及个别的更大的信任、更深的爱，以支持该成员。这时候，上司的关心是很重要，同会弟兄姐妹的关怀、亲近，也会给与极大的安慰。经历过如此考验的人，是在接受净化，是跟随被钉基督的根本课题。考验本身是天意，显示经由天父之手受培育；不仅是心理层次的「自我」挣扎，也是属宗教层次的，是天天为天主的临在和十字架的力量所触摸。(70)

## 88. 持续培育有那些幅度？

### What are the dimensions of the ongoing formation?

培育的目标是「全人」：

- 首要是要献身者**活在圣神内**，这样献身者自会认清自己的身分而感平安去面对每日天主圣言的挑战，并愈显专注于圣言，并让他们自己任由修会的原始灵感引导。在圣神推动下，保持祈祷、静默和独处的时间，在日常生活的奋斗中，总不忘向上主祈求智慧。
- **人性和友爱层面的培育**：认识自我，自觉个人的限度，特别重视献身者的内在自由、感情上的成熟、有能力与别人特别是在所属团体内与人相



- 互沟通、稳定的精神、怜悯恻隐之心、爱好真理，及生活上言行一致。
- **使徒工作的培育**：开放献身者的心胸和思念，准备他们为使徒工作而努力，显示基督的爱催迫著他们。在实行上，应包括更新使徒工作的方法和目标，忠于创会者的精神、目的和其后续的传统，同时不断注意使徒工作所在地的历史文化环境的转变。
  - **文化与专业的培育**：以坚固的神学训练为基础，提供方法，跟进时代的步伐和每个神恩所指向的不同领域的特殊工作，并对此作审慎的分辨。献身者在求知与适应上应保持开放：如此，使徒工作才得以按时代的需求，采取文化进步所提供的方法而去完成。
  - 上述的各层面的培育，都应聚合在各**修会专有的神恩上**，这要求献身者在生活的各层面都要经常加深自己的献身；不只是使徒性方面，还要有苦行和神秘神修的一面。也就是说，每位献身者应勤奋地研习所属修会的精神、历史和使命，以便个人和团体都能持续精进地吸取特有的神恩。(71)

### 第三部分 爱德服务

#### Part III: Service of Love

#### 89. 为什么说福传使命是献身生活最基本的？

##### Why is the mission of evangelization the first foundation of Consecrated Life?

就像耶稣是父所祝圣而派遣到世上来，蒙天主召叫的人也是被祝圣并被派往世界，步武耶稣的后尘，继续他的使命。基本上每一位信徒都应如此，但为献身者而言，更为真实，因为他们「更紧密」追随基督的脚步，而且以他为自己生命中的「一切」。所以他们全身投入「福传使命」，因此，福传使命就自然包含在他们的圣召内。圣神是一切召叫和神恩的根源，借圣神的行动，献身生活本身便是一种福传使命，正如耶稣的整个生命一样。福音劝谕的圣愿更使人能完全自由地为福音服役。因此，福传使命为每一个修会都是最基本的，不但指那些使徒工作的修会，也指那些献身于静观的修会的。(72)

#### 90. 献身生活的福传使命指的是什么？

##### What does the evangelizing mission of the Consecrated Life point at?

福传不只是指外在的工作，也包含使基督出现人间的个人见证，这见证甚至可以说是献身生活的首要任务。献身者越和基督契合，基督也就越能出现在人间，活跃于世界，而拯救世人。因此可以说，献身者因他们的奉献便已是「在福传」了。若创会神恩提供牧灵活动，那么显然地生活的见证与使徒工作及人类发展的见证，是同等需要的，二者都映照基督。修会生活以另一特有的面貌继续基督的使命：就是为了这使命而度相互友爱的团体生活，所以男女修会人士其个人越委身

于耶稣基督，就越能融入团体友爱内，也越能参与修会的特有使命，自然越发投身于使徒服务。(72)

### **91. 献身者为天主对人的计划服务时，该如何辨识上主的计划？**

**When the consecrated persons serve the divine plan for humanity, how should they discern God's plan?**

献身生活有先知性的任务，记取并服役天主对人类的计划。为能为此计划服务，献身者必须具有深度对天主的经验，觉察到时代的挑战，并在圣神的助佑下作分辨，体认这些挑战的神学含义。我们可从历史事迹中辨识出天主潜在的呼唤，好按他的计划工作，主动而实际地参与时代事件。辨识时代的讯号，这一切应在福音的光照下进行，必须向圣神内在的推动开放，因为他邀请我们去了解天主计划之深度。天主如此请求，只有那些惯于事事奉行天主旨意的人，方能忠实地跟随，并能勇敢地将之转变成与原始神恩一脉相联的选择，与具体的历史状况相呼应。蒙召者有义务，心中常思念著世界的需要，并为之祈祷；同时在创会神恩所订定的园地中工作。他们委身必须有超性的分辨作引导，分清何者来自圣神，何者与之相反，忠于修会会宪及规章，这样的辨识便能确保与整个教会完全共融。如此，献身生活就不会只局限于解读时代的讯号，也会为今日的状况提供实际的传扬福音的创新之举。(73)

### **92. 献身生活在使徒工作中如何与教会合作？**

**How should the Consecrated Life cooperate with the Church in the apostolic work?**

每项使徒工作都应在与教会其他部门的共融与合作中进行。福传之最大挑战在于没有教会全体成员的合作，致使在辨识或行动上都难有成效。因为一个人很难提出一个肯定答案，只有在相遇与交谈中才可以得到答案。尤其是赋有不同神恩的人交相共融，必互相充实，能使进行使命时结出更多的果实。(74)

### **93. 「交谈」有何意义，献身生活在这方面有何贡献？**

**What is the meaning of 'dialogue'? How can the Consecrated Life contribute to this?**

「交谈是爱德的新名字」，尤其是在教会内。交谈帮助人看清问题的真正含义，而且让事情有更大成功的希望。献身生活既倡导友爱生活的价值，自然也提供交谈的经验。因此，献身生活能够促进相互接纳，使教会的不同分子在各自感到受重视的情形下，在教会性的共融中，以确定的信念，共同承担普世性的福传使命。(74)

### **94. 何谓「行动灵修」？**

**What is the meaning of 'spirituality of action'?**

教宗建议：从事使徒工作的修会，要培养一种「行动灵修」，那就是指：既在一切中看到天主，也在天主内看一切。教宗又解释说：一个井然有序的献身生活，都会由行动走向静观；通常也会带著静观所得的效果回到行动，以静观中所点燃的热火更完美地支持行动的生活。如此，行动中的生活应导向静观；而就我们内心所见的，静观也应该实际地带我们回到行动。耶稣本人留下完美的典范，显示我们可以将与父的共融联结上热烈的行动生活。没有这种融合，内心即会松懈、衰弱、混乱，与气馁；只有静观与行动紧密结合，才能承担最困难的使命。(74)

#### **95. 耶稣基督为献身者立下了怎样服务的榜样？**

**Which example of service has Jesus Christ offered to the consecrated persons?**

耶稣在洗脚的事件中，显示了天主爱世人之深，天主屈身服侍人！他也向献身者揭示了一种自我给与的爱的生活，一种具体而慷慨的服务，特别为贫困无依者服务。献身者一方面默观在父怀中的圣言的至高奥迹，另一方面他们又追随成了血肉的圣言，贬抑自己，谦卑自下，为了服务他人。凡追随基督走福音劝谕的路的人，定必在基督曾去之处，做基督曾做之事。(75)

#### **96. 献身者在他们弟兄身上看到什么？**

**What should the consecrated persons see in their brethren?**

献身者因渴望天上之美，促使他们在他们关怀的弟兄姊妹脸上，看到变了容的天主的肖像：那些被饥饿改变的面貌，被政治蒙骗的面貌，因文化受歧视而自卑的面貌，为长期不分青红皂白的暴力所惊吓的面貌，少年焦虑的面貌，妇女受伤害、羞辱的面貌，移民疲惫不受欢迎的面貌，年长者缺乏照顾、失去尊严的面貌。献身生活借其所做所为充分说明，天主的爱是献身者的自我付出及行动之爱的基础及推动力。(75)

#### **97. 今日，献身者怎样显露上主的爱？**

**How can the consecrated persons show the love of Christ today?**

今天，在所有爱德工作中，特别能显示出天主那份爱人爱到底的爱，就是向尚未认识耶稣的人，向已将他淡忘的人，特别是向贫穷者宣报主耶稣。(75)

#### **98. 献身生活对福传工作的特有贡献是什么？**

**What is the special contribution the Consecrated Life should provide to the work of evangelization?**

男女献身者对福传工作的特有贡献，首先是一种生活的见证，即为天主而完全奉献自我，效法救主耶稣为爱人类而甘为仆役。献身者因著自身的奉献和完全的交托，使基督的爱与救赎的临在成为明显而可见的。献身者允许自己为基督所夺得，成为基督人性的延续者。献身者越与基督结合，就越能在他人身上为他服务，

甚至走向最远的传教区，面对最大的危险。(76)

### 99. 献身生活在教会福传使命中的角色是什么？

**What is the role of the Consecrated Life in the mission of evangelization of the Church?**

教会本质就是福传，而每位基督徒都责无旁贷；修会成员，无论隐修或行动的生活，献身者都有责任把基督呈现出来，甚至在非基督徒中，让他们看到基督是贞洁、贫穷、服从、祈祷的，与及传福音的基督。除了他们特有的神恩外，他们也因著自身向天主所作的内在奉献而特别有分于教会的福传使命。(77)

### 100. 献身生活如何实现向万民传福音的使命？

**How can the Consecrated Life proclaim the Gospel to all nations?**

献身者的任务是在世界各地工作，以强化并扩展基督的王国，将福音带到天涯海角。福传历史能证明男女修会人士在这方面的贡献：从远古的修道院到近日新创的、特别走向万民的修会；从使徒生活修会到隐修团体。数不尽的献身者终其一生都是为了教会的这项首要行动，向持续增加的不认识基督的人宣讲。福传本身强化了献身生活，为它带来新的动机与热忱，并引发忠诚。福传工作也为不同形式的献身生活提供广阔的空间。在非基督信仰的宗教有稳固基础的地区，献身生活的出现尤其重要；不论以教育、慈善或文化事业为媒介，或以隐修生活作见证都是重要的。(78)

### 101. 献身生活在本地化及宗教交谈中扮演著怎样的角色？

**Which role should the Consecrated Life play in the inculturation and inter-religious dialogue?**

「宣报基督」在福传上永远都是第一优先，但在福传工作中，献身者对本地化与宗教交谈都可以担当一份重要的角色。献身者应与恩宠合作而面对多元文化，需要严谨的个人准备，具成熟的分辨能力，忠实坚守正统信理，完整的道德操守，与教会保持共融。献身者依恃著其创会者的神恩，以耶稣的心肠「空虚自己，取了奴仆的形体」，触碰其他文化。以耐心和勇气逐步展开对话交谈，成功与不同民族建立关系，向他们宣报救恩之路。真正本地化要求与主有相似的态度，他变成人，以爱心和温和行走人间。从这层意义上看，献身生活本身就使得它的成员有能力面对复杂的本地化工作，因为他们惯于舍弃，甚至舍下自身文化中的种种，寻得接纳之道，并以自己的神恩帮助这些价值加以完美。(79)

### 102. 献身生活对促进本地化有何贡献？

**What contribution should the Consecrated Life provide to promote the inculturation process?**

献身生活本身便是福音价值的负载者，这种生活对本地化的挑战能有革新性的贡

献。因为献身生活是天主及其王国的标记，是文化中福音的酵母，使之净化和完美化。许多圣人的生平可作范例：在不同的历史时代，他们能够深入时代而不为时代所征服，反为当时代的人开启新的道路。福音的生活方式便是提出新文化模式的重要资源。修会团体能够提供具体与有效的建议：例如他们在不同中相互接纳，运用权威的方式等为福音作证，他们共享物质和精神财富，真正度国际性的生活，与其他修会合作并倾听同时代者的心声。这些紧紧追随基督的人，他们的思想和行动的态度能指明唯独天主能强化、美化价值，使教会在不停的文化演进中，忠于福音和使徒的传承。(80)

### **103. 献身生活如何促进福音新传？**

#### **How can the Consecrated Life promote the ‘New Evangelization’?**

教宗认为若要成功地面对现代历史的挑战，最需要的是献身生活。因为，只要回顾历史，一些伟大的福传者，不论男女，自身都是福音化的人，这表示要面对今日世界，必须有一些全心奉献给上主及其福音的人，而献身者基于他们的独特圣召，蒙召彰显并做到：自我福音化与作证一致，内心革新与使徒热诚一致，存在与行动一致，而动力都是来自前者。新福传要有效果，必须将与主亲密生活过的，在屋顶上宣报出来；这要求宣报者有强而有力的人格，拥有圣人般的热诚。新福传要求献身者能彻底意识到时代的挑战的神学意义，以更新福传使命为目的，以谨慎的共同分辨去加以衡量，勇敢的宣报主耶稣，坚信上主的旨意，因他不断在世间工作。忠于创会神恩，与教会内所有从事同一使命者合作共融，并与所有善心的人合作，这都有助于修会回应新福传需要。献身者应是耶稣基督热诚的先驱，随时以福音的智慧回答今日人心之焦虑与急需所提出的问题。(81)

### **104. 献身者如何促进正义？**

#### **How can the consecrated persons promote justice?**

圣神祝圣了耶稣，为向贫穷者传报福音，宣报上主恩慈之年（路 4:16-19）。教会将主的使命视为己有。选择贫穷是在基督内的爱的固有成分，因此所有基督徒都被固定在这选择上，而那些愿意进一步追随基督的，效法他的态度的人，必然更要以特殊的方式专注其中，对基督之爱导引著献身者度贫穷的生活，个人如是，修会团体也各按其神恩采取一种简朴而克苦的生活方式。在这样的生活方式支持下，他们能保持独立于政治的意识形态之外，能够公开指责加于天主儿女身上的诸多不义，并投身促进社会正义。(82)

### **105. 献身者为什么需要优先为贫者服务？**

#### **Why should the consecrated persons give priority to serving the poor?**

福音的实际效用是因爱德而产生，它是忠于基督的记号。献身生活是以生活去诠释耶稣的话：「你为我最小的弟兄所做的，就是为我做的」。许多修会都是针对贫穷者的需求而创设的，其他修会，都以祈祷，援助和款待等方式，关怀或照顾穷

人。为穷人服务是福音化的行动，同时也是一个真确福音的印记，亦是献身生活不停悔改的催化剂。(82)

### **106. 献身者应如何为病患者服务？**

#### **How could the consecrated persons better serve sick people?**

许多献身者为病患者服务，以此方式为教会使命作出贡献，他们继续基督的慈悲职务。投身于此服务的献身者，应坚忍地为对病人的爱作见证，要以体谅和仁慈的心照顾病人，在服务中特别照顾贫苦、无依的病人。献身者应鼓励病人奉献他们的病苦，结合于为全人类的得救而被钉死并光荣复活的基督。教会提醒男女会士，他们有使命在他们所服务的健康中心从事福传，努力以福音价值点醒今日人的生活、受苦和死亡之道。他们应努力使医疗服务更人性化，增进生物伦理的知识，为生命的福音服务。在一切之上，必须尊重人格及人的生命，自受孕直到自然的结束，要完全符合教会的伦理训示。为此，他们要设立培训中心，并与负责照顾健康的牧灵工作的教会团体合作。(83)

### **107. 献身生活先知性的特征是什么？**

#### **What is the prophetic character of the Consecrated Life?**

献身者以其对基督的彻底追随，而分担了基督的先知职务。献身生活见证了天主和福音真理在基督徒生活中的优先性，再没有任何事可以超过对基督的爱，和爱他居于其中的穷人。教父们的传统视厄里亚先知为修道生活的模式（列上 18-19 章）：他在天主跟前生活，在无言中静观，他为百姓代祷，大胆地宣报上主的旨意，维护上主的尊严，也在权势者面前保护弱者。献身于上主的男女，因著圣神的特殊恩赐，一心一意地听上主的言语，在心中感到对天主的圣德一股热烈的渴望，在祈祷对谈中一听到上主的话，即以口舌，以行动，以生活宣报出来，成为反对邪恶与罪的上主的发言人。这种先知性的作证，要求献身者经常地，热情地寻找天主的旨意，寻求自我给与，维持教会内真实的共融，进行灵性的分辨以及热爱真理。先知性的作证，也表达在公开指责一切违反天主旨意的事，并发掘在历史中实践福音的新方法，以期待天国的来临。(84)

### **108. 献身者的先知职务在今日世界中起了什么作用？**

#### **What is the significance of the prophetic role of the consecrated persons in the contemporary world?**

献身者在今日世界里的先知性作证，应首先肯定天主与永生的优先，他们透过效法贫穷、贞洁、服从的基督，全然为天主的光荣和爱众人而自献的生活为此作证。在一个不自觉地深切渴求友爱关系的社会里，献身者的友爱团体生活本身就是先知性的见证。献身者如果能经常不断地在天主圣言的照明下自我革新，便自然能忠于对教会及对世界的使命。(85)

### **109. 献身生活先知性的见证会带来什么后果？**

#### **What effects will the prophetic witness of the Consecrated Life bring forth?**

献身者不论男女都以付出生命为主基督作证。他们有由于受到集权暴力的迫害而被迫进入地窖，或有在从事传福音的工作上，在服侍贫病者及边缘人的工作上受到侵袭；但他们都持续地在苦难中延长自己的奉献，往往直至倾流鲜血，完全与被钉的基督同化。对这众多的信仰见证者的纪念常存在教会的意识中，修会团体对这点能作的贡献，就是收集值得列入二十世纪教会殉道录的献身者名单，并编写有关他们的见证。(86)

### **110. 献身生活主要面临什么的挑战？**

#### **What are the major challenges the Consecrated Life is facing?**

献身者的先知性任务面对三大挑战，这些挑战直接关系著贞洁、贫穷、服从的福音劝谕，特别是在有关人性价值的质疑上。献身者要澄清：奉行劝谕绝不会造成人性价值的贫瘠，反会引人走向蜕变。福音并没有否认「性」本有的价值，否认合法拥有物质财富，或为自己作决定。这些就本身而言都是好的，然而人类因原罪而受损，这些来自本性的倾向有违反道德规范的危险。而福音劝谕，警告人切莫低估原罪之伤，承认受造物之价值的同时，将之「相对化」并指向天主的绝对。如此，奉行福音劝谕的人寻求自身圣德之余，也为人提供一种精神的治疗，因为他们拒绝对任何受造物的崇拜，使生活的天主成为有形可见的。(87)

### **111. 献身生活的贞洁愿面对什么挑战？**

#### **What challenges is the vow of chastity facing?**

第一大挑战就是所谓的「享乐主义文化」，将「性」与道德规范分开，拿来当消遣及消费之用。献身生活的回应则是全然在贞洁中愉快地生活，以此证明天主之爱的力量在脆弱的人性中所能发生的作用。献身者证明多数人认为不可能的事，靠上主的助佑变成可能，并真正让人得到自由。人在基督内，能够以全部的心思爱上主，他在一切之上，并以天主的自由爱每一受造物。今日世界需要这样的证明，这证明可给所有人：青年、订婚情侣、丈夫和妻子以及家庭，让人知道在人性之爱的关系上，天主之爱的力量能大有作为。献身者必须让今日世界的人看到实在的生活榜样：自持平稳、节制有度、富进取精神、心理上和情感上成熟。献身者由于静观在基督身上启示给众人圣三的爱，因而得到纯洁的爱，正是因为浸淫于这奥秘中，献身者自觉拥有彻底而普世的爱，让自己节制有度，不致陷入感官及本能的控制。(88)

### **112. 献身生活的贫穷愿面对什么挑战？**

#### **What challenges is the vow of poverty facing?**

今日世界的另一挑战是一心追求占有的物质主义，置弱者的缺乏和痛苦于不顾，对自然生态之平衡也不关怀。献身生活的回应是建立在矢志贫穷圣愿上，这圣愿

以不同的方式去表达，普遍是表达在爱德服务上。这福音性的贫穷圣愿本身便自具价值，使人想起真福八端之第一端，效法贫穷的基督，证明天主才是人心的至宝。贫穷愿挑战金钱崇拜；对社会提出先知性的诉求。那些深知地球资源有限的人，感到福音性贫穷的需要，他们呼吁尊重并保存受造界，减低消费，生活简朴，人必须钳制自己的欲望。因此，献身者需要有更新的强有力的福音见证：自我舍弃和自我节制，在简朴与殷勤中度友爱生活，给忽视邻人需要的人树立榜样，这样的见证自然伴随著以穷人为优先的爱，特别表达在分享那最被忽略者的生活情况，与他们一起生活，拥抱这些人的生活条件，分担他们的痛苦，困难和危险。（89, 90）

### **113. 献身生活的服从愿面对什么挑战？**

#### **What challenges is the vow of obedience facing?**

挑战乃来自对自由的观念，就是将自由这基本的善，将之与真理和道德规范分离。倡导自由是有价值的，这与尊重个人是紧紧相关。但歪曲自由所引发而来的是不义，甚至暴力。作为献身生活标志的服从，有力地重显基督对父的服从，从此证明服从与自由之间并无冲突。圣子的态度揭示人性自由的奥秘，是服从天父旨意的通道；而服从之奥秘是逐步赢取真自由的途径。献身者借此圣愿承认此奥迹。他们愿意以服从来表明自己是天父的儿女，以天父的旨意作为自己的日用粮、自己的磐石、喜乐、保障和避难所。如此，他们表示他们是在最真实的自我内成长，保持与自己存在的源头接触。（91）

### **114. 献身者怎样与团体一起奉行天父的旨意？**

#### **How should each consecrated person and the community carry out the Father's will together?**

献身生活的友爱团结生活是分辨并接受天主旨意的有利场所，能一心一德携手前行。服从在爱德的襄助下，将全修会团结在同一见证、同一使命下，而同时又尊重每个人的个别差异和不同的天赋。团体生活在圣神的激励下，彼此作有益的交谈，以发现天父旨意，同时大家一起在主事者身上辨认天主教性的表达，和那来自天主的权威，以进行分辨和共融。这样，团体生活在教会和社会面前是一特别的标记，说明尽管种族、背景、语言、文化的差异，大家都来自同一召叫和有同一心愿，就是服从这个召叫。相对不和谐与分裂，服从与权威闪耀出那出自天主的唯一父性，出自圣神的手足情谊，以及信任天主的人的内在自由，摆脱人性的界限，采取这种生活规则的人，经由这样的服从，便能经验到耶稣的许诺给「听了天主的话而遵行的人」的幸福。（92）

### **115. 献身者应如何走在圣德路上？**

#### **How should the consecrated persons walk on the way to perfection?**

走向圣德，是每一献身生活计划的纲要。这计划的起点是为基督放下一切，在一



切中以他为优先，以便参与他的逾越奥迹。传统上称修会生活为放下一切的宗徒生活，也强调这是与天主订立的一项特殊的盟约。灵修生活就是在基督内生活，或说是按圣神指引而生活：献身者在其间，为圣神所引导，走向基督，肖似基督，并在爱德和服务中与教会共融。这在不同形式的献身生活中，产生一特殊的灵修，亦即与天主及周遭相交的一套具体计划，包含了特殊的灵修所强调的，和使徒工作的选择，突显及重现基督奥迹的某一面。当教会核准一种形式的献身生活或修会组织时，它承认其所有的灵修和使徒神恩中能找到客观的要求，足以使个人和团体达到福音中的全德。(93)

#### **116. 献身者应如何聆听天主的说话？**

##### **How can the consecrated persons listen to the word of God?**

天主的话是基督徒灵修的第一资源，它帮助人与生活的天主建立个别的关系，也与他的救援及圣化的意愿结合。因此，修会生活，尤其是隐修院里，所谓的「神圣阅读」被视为最重要的事。经此，天主的话进入生活，投射出一种来自圣神的智慧，特别是新约。各创会者都是受到这些经书的激励，而被召并辨识其神恩及修会的使命的。团体默想圣经是很有价值的。能分享那来自天主的话的丰盛，借此同会弟兄姐妹相互砥砺，使灵修生活有所进境。按教会灵修传统所指示，默想天主的话，尤其是默想基督的奥迹，能促使人热衷于使徒行动。从熟识天主的话而获得为个人和团体分辨所需的光，帮助他们在时代讯号中找到上主的道路。(94)

#### **117. 有那些方法可以帮助献身者与基督维持共融？**

##### **What are the ways to help consecrated persons to keep in communion with Christ?**

献身者维系与基督共融不可缺少的方法便是神圣的礼仪，特别是感恩祭和日课礼仪。感恩祭就是基督自己，成了我们的逾越与生命之粮，所以这既是教会生命的核心，也是献身生活的核心。凡蒙召以福音劝谕的誓约选择基督为其生活唯一意义的人，经由感恩祭都蒙召活出基督的逾越奥迹，将自己的生命与基督相联一起，经由圣神而献给圣父。在这奥迹中，献身者的爱德和团结得到强化和增进。日课礼仪跟教会的祈祷相合，不论是团体或个别诵念，都表现了献身者的召唤，就是举心赞颂，全心代祷。献身者又在和好圣事中日趋成熟。由于经常与天主的慈怀相遇，献身者得以净化更新。谦虚而信任地寻求灵修辅导，个人能因著灵修辅导而慷慨地向圣神开放，坚毅地走向圣德。最后教宗劝勉献身者各按其传统，重新与圣母的灵性相契，特别借诵念玫瑰经而与她重度她圣子的奥迹。(95)

#### **118. 教宗提出了那几个福传的新领域？**

##### **What new fields of evangelization has the Holy Father suggested?**

教宗提出了几个福传的新领域：(96-103)

1. 教育工作
2. 文化福音化
3. 社会传播媒体
4. 为基督徒合一服务
5. 宗教间的交谈
6. 提供灵修的支援

### **119. 献身者应如何参与教育工作？**

#### **How can the consecrated persons improve their presence in the world of education?**

教会始终认定教育是福传使命的基本范围，并偕同圣神，与他一起进行教育工作。献身者在这服务中有著特殊的责任。他们蒙召在教育界彻底为天国的价值作证，提醒每一个人期待与历史主人最后相遇，这都基于献身者对圣神恩赐的特殊经验，经常聆听天主的话，承袭修会丰富的教学传统，以及对灵性真理的深悟，让献身者能在教育工作上有特殊贡献。献身者因此而让教育工作充满福音的自由与爱德精神，年轻人在受教中因圣神的运作而获得人性的成熟。这样，学习的团体将变成恩宠的经验，学习计划能为人性与神性、福音与文化、信仰与生活提供整体的和谐。献身者应以高度的敏感和大无畏的福传心，表达对耶稣基督的信仰而照亮整个教育事业，不蔑视人性的价值，反而予以肯定及提升。为此献身者成为主降生成人的能力，和圣神的生命的见证及工具。(96, 97)

### **120. 主教会议建议献身者应如何投入教育使命？**

#### **What ways are suggested by the Synod of Bishops to deepen the educational commitment of the consecrated persons?**

主教会议催促献身者在任何可能的地方，肩负起教育的使命，进入不同的层次，不同类型的学校，进入大学甚至更高学府。教宗也邀请修会中投身教育工作的成员忠于修会创会的神恩及其传统；对穷人要有优先的爱，即所选择的教育方式，足以将人从缺乏文化和宗教培育所造成的贫穷墓穴中解救出来。由于公教学校与天主教大学，在教育与福传上的重要性，所以凡负有这方面责任的修会，应该意识到自己的责任，他们必须确保独特的天主教性质，完全忠于教会的训导；同时也主动与今日文化潮流交谈。此外，视环境而定，修会这些成员应随时准备跻身国家的教育机构。(97)

### **121. 献身者如何将文化福音化？**

#### **How can the consecrated persons evangelize the culture?**

修会在塑造和传播文化上，甚具影响力，在中世纪时，更成了探讨历史文化富藏，发展新的人文主义，和基督徒文化的地方。许多献身者成了文化的倡导者，探讨并保护本土文化。献身者在宣报上主的话时，他们要发现最适合的方式，满足不

同的族群，不同的职业圈的需要，好使基督之光能透入社会各角落，使恩宠的酵母能从内部改变社会，让注入了福音价值的文化得以成长。(98)

### **122. 教宗怎样鼓励献身者要不断「求知」？**

**How does the Holy Father encourage the consecrated persons to keep a constant commitment to the intellectual life (intellectual search)?**

教宗认为献身者除了为他人服务外，也需要革新并喜悦地投身于「求知」的生活，并且强调：致力于求知，是一种整体培育的方法和苦行。在今日，若减少对求知的努力，将为使徒工作带来严重的后果，会形成划地自限和自卑感，造成肤浅而卤莽的判断。但「求知」不仅限于初期培育，也不能只为了学位和专业资格的获取。「求知」应是永无止息的渴望加深对天主的认识，一切真理与光明的泉源。致力「求知」，并不孤立献身者于抽象的知识主义，不自我陶醉，相反，该成为交谈与合作催化剂，判断力的训练，以及静观和祈祷的激励，能在今日世界追寻天主临在和行动踪迹。献身者若允许自己为圣神所转化，便可更深入了解人及人所有的遭遇，超越明显但肤浅的外观。献身者需以批判的态度保持与所有文化有效的接触；在分析和综合上要作新的努力，在文化传统发达的新区域，与平信徒合作。(98)

### **123. 献身者应如何在大众传媒领域传福音？**

**How should the consecrated persons announce the Gospel in the field of social communications?**

过去的献身者都努力善用各种方法福传，今日献身者应要利用大众传播为福音作证，特别是有在此特别领域工作神恩的修会，有责任学习媒体语言，以便向我们同时代的人有效地介绍基督，诠释他们的喜乐和希望、他们的痛苦和焦虑，共同建树一个大家互为手足、一起走向天父的社会。同时亦应注意媒体被扭曲应用，以及它那非比寻常的说服力。献身者应以谨慎分辨来面对。教会的回应主要是教育性的，目标是推动对媒体的正确认知，并对节目作仔细的评估，同时发展运用媒体的健康习惯。对这个新领域的使徒工作的一切努力都应受到鼓励，使基督的福音能以现代方式宣报。这方面不同的修会应随时合作，提供资源人才，实行联合计划。献身者尤其在俗团体的成员，只要合乎灵性的要求，就应慷慨的给与公家和私人的媒体工作者和领导者宗教的培育，为抵销媒体的不适当应用，并倡导高品质的节目，尊重道德律，让媒体充满人性和基督徒的价值。(99)

### **124. 献身者如何促进基督徒合一？**

**How can the consecrated persons promote Christian unity (Ecumenism)?**

主教会议强调献身生活与大公主义二者关系紧密，因这方面需要很强的见证，既然大公主义的根源在于祈祷与皈依，修会与使徒生活团体当然有特别责任投身在这合一的进程中。现在，教会需要献身者，在生活中留下较多的空间，参与大公

合一的祈祷，给与真正的福音见证，如此借圣神的能力，便能推倒基督信徒之间分裂和偏见的高城墙。(100)

### **125. 大公交谈可有什么方式？**

#### **What forms should the ecumenical dialogue adopt?**

方式可有：分享圣经以追求真理，参与上主向我们保证亲临的联合祈祷，友谊与爱德的交谈，好让人感到兄弟姐妹和睦共处的愉悦，殷勤接待不同教会的成员，相互认识和互换礼物，在服务 and 见证工作上合作，这些都是合一交谈的形式。同时，对其他基督信徒的历史、信理、礼仪和使徒工作，慈善事业等的认识，都有助于大公合一结出丰硕的果实。教宗鼓励修会为此工作，特别在东方礼天主教内，希望借男女修道院的生活，能够在友爱的交谈和共享同一灵修的努力下，带来与希腊正教的合一。教宗特别将祈祷，皈依和爱德的灵性大公主义委托给默观的隐修院，他们全心献身于崇拜天主，并为世界的得救祈祷，按特有的神恩为福音生活作证，这能激励每个人追随圣三形象，而留驻于耶稣所愿意的并为其众信徒向父所祈求的合一内。(101)

### **126. 在宗教间的交谈，献身者可以扮演什么角色？**

#### **What role can the consecrated persons play in the interreligious dialogue?**

宗教间的交谈是教会福传使命的一部分。各修会按其神恩及教会权威的指示从事这方面的工作。向其他宗教的弟兄姐妹的第一福传形式，应该是一个贫穷、谦逊、贞洁，并充满友爱情谊的生活见证；献身者心灵的自由都将有利于这种「生命的交谈」。为了促进相互的认识，尊重和友爱，修会团体也能以真挚的友谊和相互的坦诚推动与其他宗教修道团体作适当的交谈。与不同的宗教的男女成员合作，共同关怀人类生命；从照顾生理上、精神上受苦的人，到投身正义、和平以及保护天主的创造物。这是「行动的交谈」。另一领域，就是努力倡导女性的尊严，从男女的平等，与互补的角度看来，女性献身者最能给与有价值的服务。这种种献身者从事宗教交谈的服务，都需要适当的培训，对基督信仰和其他宗教都需要有深切的认识，并伴以坚固的信德，以及人格与灵修上的成熟。(102)

### **127. 在教会的灵性生活中，献身者可以有何贡献？**

#### **What contribution can the consecrated persons provide in the spiritual life of the Church?**

所有度献身生活的人，不论男女，基于他们所作的选择，都成为寻求天主的特殊同伴，他们对天主的寻求，能激动人心，并引发出不同形式的苦行和灵修。这能回应一些否定宗教，或将人生的宗教层面挤向边缘的文化势力。每名献身者皆能致力于强化内在的生命，以服从的心倾听教会所保护及诠释的话，献身者能指出基督是超越一切的最爱，也指出圣三奥迹是人心深处所切望的答覆，也是每一个对超性真诚开放的宗教旅程的终极目标。因此教宗提示，献身者有责任对凡是渴

望天主，有意度信仰生活的人开怀欢迎并给与灵性上的支持。(103)

## 结语

### Conclusion

#### 128. 在结束这份劝谕时，教宗以那段圣经去默想献身生活？

##### **In the Conclusion of the Apostolic Exhortation, which Bible passage has the Holy Father made use of to consider the Consecrated Life?**

教宗举了福音所记载伯达尼晚宴的事迹（若 12:3）。玛利亚用了极珍贵的香液傅抹了耶稣的脚的记载：指出那些有幸蒙受无价的恩赐，能更密切跟随主耶稣的人，很显然耶稣应享有他们全心的爱，将自己的整个一生都给了他，而不只是给予他一些行动。极珍贵的香液流溢出的是纯爱之举，超越所有功利念头；这是一个无限慷慨的记号，表达出一个爱及侍奉上主的生命，为让自己完全献身。教会和社会都需要这样为了爱天主而全然自献于天主和别人的人。因此，教会以感激之心加以倡导，以尊敬、以祈祷，并邀请人们加以接受。主教、神父和执事，应用宣讲、分辨和灵修辅导等发现并鼓励圣召。(104, 105)

#### 129. 最后教宗对献身者说了什么？

##### **At the end, what does the Holy Father say to the consecrated persons?**

教宗说：他满怀信任地请求男女献身者，要全然活出对天主的奉献，让世界总不缺少一线天主的光明，照亮人类的生存，让在世间俗务的信友，在走向圣德路上，在献身者身上发现：在信仰中「看见」天主的洁净心灵、顺从圣神运作、坚贞忠于召叫和使命的神恩之人。以言以行，以整个生活为基督作证，是献身者在教会、在世间的专有使命。教宗特别向年轻的献身者说：他们的献身见证，能以特别的方式引领他们同时代的人革新生活；对耶稣的热情之爱，对那些也受到基督美意召叫，永远亲密地跟随他的年轻人是极有吸引力的；我们同时代的人要在献身者身上经验到与主同在的喜乐。教宗呼吁：献身者要忠实地活出对上主的承诺，相互启迪，相互支持，虽然有时会遭遇到困难，但献身者有任务，邀请我们这时代的人举目向上，不要被日常的琐事所淹没，但要让天主的美妙及其圣子的福音所吸引。切莫忘记献身者能以非常特殊的方式，不只是属于基督，而更是「变成基督」。(109)

#### 劝谕的结束：

教宗用了一篇向天主圣三的祈祷，及一篇呼求荣福童贞圣母玛利亚的祷文作结束。